Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) **Page 3**

2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) **Page 4**

3. **Lettre commerciale : signalement d'une erreur de facturation** (1 question) **Page 6**

4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtsciel.fr/assets/annales/bts-ciel/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CIEL - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'italian sounding, qui fait évoquer l'Italie par des produits alimentaires sans lien réel avec le pays. Il expose les effets sur les producteurs et les exportations, puis présente des pistes d'action juridiques, commerciales et éducatives.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une marge de plus ou moins 10 %.

Compte rendu modèle : environ 166 mots.

Texte à rédiger
Dans son article publié dans *Il Sole 24 Ore*, Luca Orlando dénonce l'« italian sounding », pratique qui donne une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Elle concerne presque tous les secteurs et concurrence les produits authentiques. En Amérique du Nord, les imitations d'huile d'olive, de jambon de Parme, de fromages et de pâtes sont proposées à prix réduits, tandis que les produits originaux sont difficiles à trouver. Les copies prennent des parts de marché et des places en rayon, limitant les exportations italiennes. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d'euros et 60 milliards si l'on ajoute la contrefaçon classique. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ces pratiques pourrait accroître de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes. Le texte propose de renforcer les protections juridiques, de créer un réseau de spécialistes, d'insérer des clauses dans les accords commerciaux et de participer aux salons. Il recommande aussi des campagnes d'information. Auricchio estime que l'atteinte à l'image et à la réputation est majeure et privilégie la culture et l'éducation pour valoriser la qualité du véritable made in Italy.

Vocabulaire et formulation : « manque à gagner » désigne une perte de revenus ; « tandis que » marque une opposition. Le présent résume l'article et « pourrait » exprime une possibilité.

> ✓ **RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding pénalise les producteurs et l'image du made in Italy. Le texte préconise des mesures juridiques, commerciales et éducatives pour le combattre.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

La question porte sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et sur les moyens de le faire. La réponse doit être rédigée en italien et s'appuyer sur une argumentation développée.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en environ 300 mots avec une marge de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, l'occupazione e la reputazione del Paese. L'italian sounding consiste nell'usare nomi o immagini che evocano l'Italia per prodotti che non sono italiani. Non è sempre una contraffazione in senso stretto, ma può confondere i consumatori e sottrarre spazio ai prodotti autentici nei negozi. Questi ultimi sono talvolta difficili da trovare, mentre le imitazioni costano meno. Di conseguenza, le imprese italiane perdono clienti e opportunità di esportazione. Secondo l'articolo, il made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e 60 miliardi considerando anche la contraffazione vera e propria. Auricchio ritiene inoltre che, eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi. Il danno più grave riguarda anche l'immagine: i consumatori potrebbero perdere fiducia nella qualità e nell'autenticità dei prodotti italiani.

Per affrontare il problema, le aziende devono collaborare con le istituzioni e con gli altri produttori. Occorre rafforzare le norme che proteggono i prodotti italiani e creare una rete di studi legali specializzati. Gli accordi di libero scambio possono includere clausole di tutela. Le imprese possono anche partecipare a fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e raggiungere nuovi clienti. Tuttavia, secondo Auricchio, la risposta non deve basarsi soltanto sui tribunali. Sono necessarie campagne di informazione ed educazione per spiegare il valore della qualità, della tradizione e del lavoro italiani. Una comunicazione chiara e coerente aiuta i consumatori a distinguere i prodotti autentici dalle imitazioni. In conclusione, la lotta deve unire protezione legale, collaborazione commerciale e cultura. Così le aziende possono difendere il made in Italy e conservare la fiducia dei clienti.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, à l'emploi et à la réputation du pays. L'italian sounding consiste à utiliser des noms ou des images qui évoquent l'Italie pour des produits qui ne sont pas italiens. Ce n'est pas toujours une contrefaçon au sens strict, mais cela peut tromper les consommateurs et prendre la place des produits authentiques dans les magasins. Ces derniers sont parfois difficiles à trouver, tandis que les imitations coûtent moins cher. Les entreprises italiennes perdent donc des clients et des possibilités d'exportation. Selon l'article, le made in Italy alimentaire perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding et 60 milliards en comptant également la contrefaçon au sens strict. Auricchio estime aussi que, si le phénomène disparaissait, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards. Le préjudice le plus grave concerne aussi l'image : les consommateurs pourraient perdre confiance dans la qualité et l'authenticité des produits italiens.

Pour résoudre le problème, les entreprises doivent collaborer avec les institutions et les autres producteurs. Il faut renforcer les règles qui protègent les produits italiens et créer un réseau de cabinets d'avocats spécialisés. Les accords de libre-échange peuvent inclure des clauses de protection. Les entreprises peuvent aussi participer à des salons internationaux pour présenter les produits authentiques et trouver de nouveaux clients. Cependant, selon Auricchio, la réponse ne doit pas reposer uniquement sur les tribunaux. Des campagnes d'information et d'éducation sont nécessaires pour expliquer la valeur de la qualité, de la tradition et du travail italiens. Une

communication claire et cohérente aide les consommateurs à distinguer les produits authentiques des imitations. En conclusion, la lutte doit associer protection juridique, collaboration commerciale et culture. Les entreprises peuvent ainsi défendre le made in Italy et préserver la confiance des clients.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perdere fiducia* = perdre confiance ; *rafforzare* = renforcer. *Devono* + *infinitif* exprime l'obligation ; *potrebbe aumentare* exprime une possibilité ; *perché* introduit une cause.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono proteggere vendite, export e reputazione con norme efficaci, collaborazione internazionale e informazione dei consumatori.

3. Lettre commerciale : signalement d'une erreur de facturation

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande d'huile d'olive. Elle constate que les quantités d'huile vierge et extra vierge sont inversées sur la facture et demande une modification, en utilisant les formules d'usage.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de la part de l'épicerie Il genovino di Pagno à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini. Remercier pour la commande reçue, signaler que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge au lieu des 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et des 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 € commandés, et demander la modification de la facture. Utiliser les coordonnées fournies et les formules d'usage.

Lettera modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19
16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €. La fattura indica invece le quantità opposte. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci una nuova copia.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française pédagogique : Merci pour la livraison de notre commande. Nous avons reçu 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les quantités. Merci de la rectifier et de nous envoyer une nouvelle copie. Dans l'attente de votre réponse, cordialement.

À retenir : *rettificare* signifie « rectifier » ; *vi preghiamo di* est suivi de l'infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> La lettre signale l'inversion des quantités et demande l'envoi d'une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale sur une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels sans garantir l'origine italienne du produit.
- Les imitations peuvent réduire les débouchés et les exportations, tout en portant atteinte à l'image et à la réputation des producteurs authentiques.
- Le compte rendu doit restituer les idées essentielles du texte en français et respecter la longueur demandée.
- Une lettre commerciale expose clairement les faits, identifie l'erreur et formule une demande précise avec les formules d'usage.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respecter les longueurs : 155 mots pour le compte rendu et 300 mots pour l'expression, avec une marge de 10 %.
- Dans la lettre, vérifier les volumes, les catégories d'huile et les prix indiqués dans la commande.
- Chaque partie vaut 20 points ; le dictionnaire unilingue est autorisé, tout autre document ou matériel est interdit.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez les idées essentielles : définition du phénomène, conséquences économiques et atteinte à la réputation, puis solutions envisagées. Reformulez-les en français de façon structurée, sans ajouter d'opinion personnelle, et vérifiez la longueur de 155 mots, avec une marge de 10 %.

Q : Quels éléments développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez pourquoi les entreprises doivent lutter contre les imitations, en évoquant les pertes de marché, les exportations et l'image. Présentez ensuite des moyens d'action cohérents, comme les protections juridiques, les accords commerciaux et l'information ou l'éducation des consommateurs.

Q : Comment répartir le temps entre les trois parties ?

L'épreuve dure trois heures et chacune des trois parties est notée sur 20. Le sujet ne fixe pas de durée par partie : prévoyez du temps pour lire l'article, rédiger les productions et relire les langues, les longueurs et les informations de la lettre.

Q : Quels éléments sont attendus dans la lettre commerciale ?

Remerciez le fournisseur, indiquez les volumes et prix réellement commandés, puis expliquez clairement l'inversion des types d'huile sur la facture et demandez sa correction. Reprenez les coordonnées fournies et respectez les formules habituelles d'une lettre professionnelle en italien.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtsciel.fr/assets/annales/bts-ciel/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CIEL - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Cybersécurité, Informatique et réseaux, Électronique : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.